



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



CENTRO DE
LENGUAS
MODERNAS

**CURSO INTENSIVO DE
LENGUA Y CULTURA
ESPAÑOLAS (CILYC)
(Asignaturas de 22,5 horas)**

**Traducción Inglés-
Español**

www.clm-granada.com

Traducción inglés/español

Descripción general

Los cursos de traducción del CLM prestan atención a los nuevos enfoques de aprendizaje de idiomas que ven las actividades de traducción e interpretación como un instrumento para el desarrollo de la **competencia comunicativa** y las destrezas de **mediación**. Este curso de 22.5 horas pretende familiarizar al alumno con las principales **técnicas de traducción**, se concentra en algunas áreas del **análisis contrastivo** entre el español y el inglés que presentan un mayor desafío para el traductor y ofrece una variedad de **textos** para la práctica.

Programa de contenidos

SECCIÓN 1: Técnicas de traducción

- Presentación y práctica de las principales técnicas o estrategias de traducción (ampliación y comprensión lingüística, transposición, modulación, etc.)

SECCIÓN 2: Ejercicios de traducción

- Análisis contrastivo inglés/español de algunos aspectos léxicos y gramaticales y práctica de los mismos a través de la traducción (tiempos verbales, falsos amigos, orden de los complementos del nombre, preposiciones, puntuación, etc.)

SECCIÓN 3: Proyectos de traducción

- Selección de diferentes tipos de textos para traducir.

Metodología

Durante el curso se combinarán sesiones de **presentación** y **reflexión** de diferentes conceptos relacionados con el proceso de traducción, así como talleres de **corrección** de errores. <las **dinámicas de trabajo** serán variadas: por lo general, el docente dirigirá (en español o en inglés) el trabajo de la asamblea pero también los alumnos trabajarán en grupos elaborando y comparando sus traducciones. Durante las clases, se permitirá el uso de todos los **dispositivos electrónicos** (ordenadores, tabletas, teléfonos inteligentes) que puedan servir a los alumnos como herramienta para sus traducciones.

Evaluación

- Para tener derecho a ser evaluado **es obligatoria la asistencia al 80% de las clases**
- **PARTICIPACIÓN: 20%**
Además de asistir regularmente a clase, se pide que el alumno participe de forma activa en el desarrollo del curso y en clase. Las calificaciones serán **de 5 a 10**, como sigue:
- **EVALUACIÓN CONTÍNUA: 40%**
Cuatro proyectos de traducción realizados a lo largo de mes fuera de clase en grupos de 3/4 personas. Para estos proyectos se seguirá un proceso de corrección en dos fases. Durante el curso se entregará a los estudiantes una guía de elaboración de los proyectos que incluirá el sistema de corrección y calificación de cada uno de ellos.
- **EVALUACIÓN FINAL: 40%**
Examen final, individual, sin diccionario, con una selección de frases traducidas durante el curso en las secciones 1 y 2.

Bibliografía y enlaces

Es **obligatorio** comprar el cuadernillo de la asignatura a la venta en la Conserjería del CLM por 5 euros.

Otras referencias recomendadas son:

- *Mundos en palabras. Learning advanced Spanish through translation.* Routledge, 2018
- www.wordreference.com Diccionario que utiliza la base de datos del Collins.
- www.linguee.com Diccionario y base de datos de traducciones en línea
- www.rae.es Portal de la Real Academia de la Lengua
- www.fundeu.es Página para resolver dudas frecuentes de lengua española